

Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Elizeusz powiedział: Słuchajcie Słowa JAHWE: Tak mówi JAHWE: Jutro o tej porze, tu w bramie* Samarii, sea** (najlepszej) pszennej mąki będzie za sykla*** i za sykla będą dwie see**** jęczmienia.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Elizeusz powiedział: Słuchajcie Słowa JAHWE: Tak mówi JAHWE: Jutro o tej porze, tu w bramie Samarii, miara pszennej mąki kosztować będzie sykla i podobnie kosztować będą dwie miary jęczmienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Elizeusz powiedział: Słuchajcie słowa JAHWE. Tak mówi JAHWE: Jutro o tej porze w bramie Samarii jedna miara mąki pszennej będzie za jednego sykla i dwie miary jęczmienia <i>też</i> za sykla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Elizeusz: Słuchajcie słowa Pańskiego. Tak mówi Pan: O tym czasie jutro miara mąki pszennej będzie za sykiel, a dwie miary jęczmienia za sykiel, w bramie Samaryjskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Elizeusz: Słuchajcie słowa PANSKIEGO: To mówi JAHWE: O tym czasie jutro będzie korzec białej mąki za jeden stater, a dwa korce jęczmienia za jeden stater w bramie Samaryjskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Elizeusz zaś odpowiedział: Posłuchajcie słowa Pańskiego! Tak mówi Pan: Jutro o tej samej porze jedna sea najczystszej mąki będzie za jednego sykla, dwie sea jęczmienia <i>też</i> za jednego sykla - w bramie Samarii.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Elizeusz rzekł: Słuchajcie słowa Pańskiego: Tak mówi Pan: Jutro o tym czasie miara przedniej mąki będzie za jednego sykla, a dwie miary jęczmienia również za jednego sykla w bramie Samarii.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Elizeusz oznajmił: Słuchajcie sło- wa PANA! Tak mówi JAHWE: Jutro o tej porze w bramie Samarii sea najlepszej mąki będzie kosztować jednego sykla, a dwie sea jęczmienia również jednego sykla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Elizeusz jednak oświadczył: „Słuchajcie słowa PANA! Tak mówi JAHWE: «Jutro o tej porze na targu w bramach Samarii jedna sea najlepszej mąki będzie za jednego sykla i dwie sea jęczmienia również za jednego sykla»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Elizeusz odpowiedział: - Słuchajcie słowa Jahwe: Tak mówi Jahwe: Jutro o tej porze w bramie samaryjskiej za [jednego] sykla [będzie można dostać] sea najprzedniejszej mąki lub dwie sea jęczmienia [...].
TUB	Przekład	Біблія. Новий	I казав Елісей: Послухай господне слово: Так говорить

¹⁾ <x>10 23:10</x>; <x>10 34:20</x>

²⁾ Tj. 13,3 l.

³⁾ Tj. 12 g.

⁴⁾ Tj. 26,6 l; 1 sea = 13,3 l.

⁵⁾ sea (najlepszej) pszennej mąki będzie za sykla i za sykla będą dwie see jęczmienia, סֵאָה־סֵלְתֶּבֶשֶׁקֶל וְסֵאָתִים שְׁעִירִיבֶשֶׁקֶל , być może przysłowie.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь: Що в цій годині завтра, мірка пшеничної муки (буде) за сикль і дві мірки ячменю за сикль в брамах Самарії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Elisza powiedział: Posłuchajcie słowa WIEKUISTEGO: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Jutro, o tej porze, w bramie Szomronu oddadzą za szekla miarkę przedniej mąki oraz także za szekla dwie miarki jęczmienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Elizeusz rzekł: "Słuchajcie słowa JAHWE. Tak powiedział JAHWE: 'Jutro o tym czasie w bramie Samarii sea wybornej mąki będzie za jednego sykla, także dwie sea jęczmienia – za jednego sykla'".